

TOPONIMIA

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza
Viceconsejería de Política Lingüística

2002ko maiatza
mayo de 2002

Aurkibidea

| | |
|--|----|
| I- Egindako lanak | 2 |
| 6 Izen Geografikoen Glosarioa..... | 3 |
| 6 Euskal Autonomia Erkidegoko Biztanle-entitateak..... | 4 |
| 6 Terminologia toponimikoaren glosarioa..... | 5 |
| 6 Bizkaiko toponimiaren normalizazio-lanetarako dokumentu-iturri ezezagunen balorazio-txostena (gaztelaniaz)..... | 6 |
| 6 Toponimia normalizatzeko arauak..... | 7 |
| 6 Euskaltzaindiaren inbentarioa | 8 |
| 6 Udalek toponimia-lanetan erabiltzeko aplikazio informatikoa..... | 9 |
| 6 Toponimimoak jasotzeko fitxa-eredua sortu eta zabaltzea..... | 10 |
| 6 HPSren toponimia-datutegia berrikusi, zuzendu eta eguneratzea | 11 |
| 6 INTERNET bidezko zabalkundea..... | 12 |
| 6 Prestakuntza bereziko ikastaroak (1)..... | 13 |
| 6 Prestakuntza bereziko ikastaroak (2)..... | 14 |
| 6 Toponimia Batzorde-atal Bereziaren txosten teknikoa (1)..... | 15 |
| 6 Toponimia Batzorde-atal Bereziaren txosten teknikoa (2)..... | 16 |
| II- Abian diren lanak / Tareas en curso de realización..... | 17 |
| 6 Bizkaiko toponimia berrikusi eta zuzentzea Revisión y corrección de la toponimia de Bizkaia..... | 18 |
| Egindako lanak / Tareas realizadas | |
| Egindako lanak / Tareas realizadas | |
| Egindako lanak / Tareas realizadas | |
| Egindako lanak / Tareas realizadas | |
| Egindako lanak / Tareas realizadas | |

Aurkibidea / Indice

I- Egindako lanak / Tareas realizadas

| | |
|---|---|
| 6 | Izen Geografikoen Glosarioa / Glosario de términos geográficos |
| 6 | Euskal Autonomia Erkidegoko Biztanle-entitateak / Entidades de población de la Comunidad Autónoma del País Vasco |
| 6 | Terminologia toponimikoaren glosarioa / Glosario de terminología toponímica |
| 6 | Bizkaiko toponimiaren normalizazio-lanetarako dokumentu-iturr ezezagunen balorazio- txostena (gaztelaniaz) / Informe-valoración de fuentes documentales inéditas para los trabajos de normalización de la toponimia de Bizkaia |
| 6 | Toponimia normalizatzeko arauak / Reglas para la normalización lingüística de la toponimia |
| 6 | Euskaltzaindiaren inbentarioa / Inventario de Euskaltzaindia |
| 6 | Udalek toponimia-lanetan erabiltzeko aplikazio informatikoa / Aplicación informática para uso de los ayuntamientos en trabajos de toponimia |
| 6 | Toponimia jasotzeko fitxa-eredua sortu eta zabaltzea / Creación y difusión de una ficha modelo para la recogida de la toponimia |
| 6 | HPSren toponimia-datutegia berrikusi, zuzendu eta eguneratzea / Revisión, corrección y actualización de la base de datos toponímica de la VPL |
| 6 | Internet bidezko zabalkundea / Difusión a través de Internet |
| 6 | Prestakuntza bereziko ikastaroak (1) / Cursos de formación especializada (1) |
| 6 | Prestakuntza bereziko ikastaroak (2) / Cursos de formación especializad (2) |
| 6 | Toponimia Batzorde-atal Bereziaren txosten tekniko (1) / Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia (1) |
| 6 | Toponimia Batzorde-atal Bereziaren txosten tekniko (2) / Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia (2) |
| 6 | |
| 6 | |
| 6 | Egindako lanak |
| 6 | Tareas |
| 6 | realizadas |
| 6 | Egindako lanak / Tareas realizadas |

1999-2001 PLANAREN EBALUAZIO-TXOSTENA

INFORME DE EVALUACIÓN DEL PERIODO 1999-2001

I- Egindako lanak

I- Tareas realizadas

Toponimia-metodologiako eskuliburua

Lana: *toponimia-metodologiako eskuliburua.*

Egilea: Nerea Mujika, HPSk aginduta.

Deskribapena: Eskuliburuak toponimia-lanaren fase guztietan erabili beharreko metodologia azaltzen du: artxibo-lanak, landa-lana egin aurreko zereginak, toponimia-inkestak, kartografia, geografia-normalkuntza, hizkuntza-normalkuntza eta abar.

Argitalpen data: 2002. urtearen amaieran argitaratua, *Toponimia eta kartografia, oinarrizko eskuliburua* izenburupean

Oharrak: erakunde guztiei helarazi zaie.

Manual de metodología toponímica

Proyecto: *Manual de metodología toponímica.*

Autor: Nerea Mujika por encargo de la VPL

Descripción: manual en el que se presenta la metodología empleada en los trabajos de toponimia en todas sus fases: trabajos de archivo, tareas previas a la realización del trabajo de campo, las encuestas toponímicas, la cartografía, la normalización geográfica, la normalización lingüística, etc...

Fecha de publicación: publicacado a finales de 2002 bajo el título de *Toponimia eta Kartografia: Oinarrizko Eskuliburua.*

Notas: Realizada la distribución institucional

Terminologia toponimikoaren glosarioa

Proiektua: *Terminologia toponimikoaren glosarioa*

Egilea: Naftali Kadmon.

Deskribapena: "Glossary of toponimic Terminology" lanaren euskarazko itzulpena, barne-erabilerarako soilik. Toponimia-lanari buruzko hainbat termino biltzen ditu, bai eta lan horretan zehar erabilitako termino informatikoak ere. Nazio Batuen izen geografikoetarako Aditubatzordearen (GENUNG) terminologiako lan-taldeak 1994an behin betiko onartu zuen.

Argitalpen-data: momentuz ez da argitaratzea aurreikusten.

Oharrak: UZEIk itzulia.

Glosario de terminología toponímica

Proyecto: *Glosario de terminología toponímica.*

Autor: Naftali Kadmon.

Descripción: traducción al euskera del "Glossary of toponimic Terminology" para uso estrictamente interno. Contiene una serie de términos relativos al trabajo toponímico así como términos informáticos empleados a lo largo de este tipo de trabajos. El glosario original fue aprobado definitivamente por el Grupo de trabajo sobre terminología del Grupo de expertos de las Naciones Unidas para los nombres geográficos (GENUNG) en 1994.

Fecha de publicación: de momento, no se prevé su publicación.

Notas: traducido por UZEI.

Izen Geografikoen Glosarioa

Lana: *Izen Geografikoen Glosarioa.*

Egilea: UZEI, aditu-batzorde baten aholkularitzaz, eta HPSk eskatuta

Deskribapena: EAEko kartografiako toponimia normalizatzeko eta "homogeneizatzeko", generikotzat proposatutako termino geografikoak biltzen ditu. Termino guztien definizioa azaltzen du, bai eta terminoon balioakideak gaztelaniaz eta frantsesez ere.

Argitalpen-data: 2001eko azaroa (2.000 aleko tirada).

Oharrak: Aditu-batzordeak ontzat eman ondoren EUSKALTERMen sartu da (www.euskadi.net/euskalterm). Ohiko erakundeei banatu zaie eta gaiaren aditu eta ikerleei ere bidali zaie.

Glosario de términos geográficos

Proyecto: *Izen Geografikoen Glosarioa.*

Autor: UZEI, asesorado por una comisión de expertos, por encargo de VPL

Descripción: Recoge los términos geográficos propuestos como genéricos para su uso en la normalización y "homogeneización" de la toponimia en la cartografía de la CAPV. Incluye la definición de cada término y sus equivalentes en castellano y francés.

Fecha de publicación: noviembre de 2001. (Tirada: 2000 ejemplares).

Notas: Tras recibir la aprobación por parte de la comisión de expertos, se ha incorporado a EUSKALTERM (www.euskadi.net/euskalterm). Se ha realizado la distribución institucional habitual y se ha enviado además a expertos y estudiosos de la materia.

Ikastaroak: prestakuntza berezitua (1)

Lana: *I Toponimia-mintegia*

Egilea: Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza.

Deskribapena: toponimiaren hainbat alderdiri buruzko ikastaroa, Quebec-eko Commission de Toponymie-ko bi adituk emana, Henri Dorion eta Christian Bonnelly-k hain zuzen. Ikastaro hau Eusko Jaurlaritzak Quebec-eko Gobernuarekin sinatutako hitzarmenaren barruan sartu zen, bai eta hainbat komunitatetako hizkuntza-politikaren arduradunen sarearen proiektuko II. fasean ere.

Data: 2000ko ekainaren 2tik 16a bitartean, Donostian.

Oharrak:

Cursos de formación especializada (1)

Proyecto: *I Seminario de Toponimia.*

Autor: Viceconsejería de Política Lingüística.

Descripción: curso sobre los distintos aspectos de la toponimia impartido por dos expertos de la Commission de Toponymie de Québec: Henri Dorion y Christian Bonnelly. Este curso se inscribió en el convenio de colaboración entre el Gobierno Vasco y el Gobierno de Québec y en la IIª fase del proyecto de la red de agentes responsables de la política lingüística de diferentes comunidades.

Fecha: 12 al 16 de junio de 2000 en Donostia-San Sebastián.

Notas:

Ikastaroak: prestakuntza berezitua (2)

Lana: *Toponimia-ikerketaren metodologiari buruzko ikastaroa*

Egilea: DEIKER Ikerketarako Institutua. Deustuko Unibertsitatea.

Deskribapena: Bizkaiko toponimia jaso eta berraztertzeke lana egingo zuten guztiei zuzendutako ikastaroa. Ikastaroaren edukia: landa-lana, artxiboak, kartografia eta abar. HPSk Deustuko DEIKER Institutua kontratatu zuen lan hori egiteko.

Data: 2001eko ekaina-uztaila, Bilbon.

Oharrak:

Cursos de formación especializada (2)

Proyecto: *Curso de metodología de la investigación toponímica.*

Autor: Instituto para la investigación DEIKER. Universidad de Deusto.

Descripción: Curso de metodología específicamente diseñado y dirigido fundamentalmente a aquellas personas que iban a llevar a cabo el trabajo de Recogida y revisión de la toponimia de Bizkaia. Contenido del curso: trabajo de campo, archivos, cartografía, etc. Dentro del trabajo contratado por VPL al Instituto DEIKER de la Universidad de Deusto.

Fecha: junio-julio de 2001 en Bilbao.

Notas:

Euskaltzaindiaren inbentarioa

Lana: *Euskaltzaindiak toponimiaren gainean egindako lanen inbentarioa*

Egilea: Euskaltzaindia

Deskribapena: ACCESSko datu-basea, Euskaltzaindiak toponimiaren inguruan egindako lanak eta txostenak dituenak.

Data: 2002. Ez dago aurreikusita argitaratzea.

Oharrak: euskarri informatikoan egindako lana.

Inventario de Euskaltzaindia

Proyecto: *Inventario de trabajos de toponimia realizados por Euskaltzaindia.*

Autor: Euskaltzaindia.

Descripción: base de datos en ACCESS con los trabajos e informes sobre toponimia realizados por Euskaltzaindia.

Fecha: 2002. No se prevé su publicación.

Notas: trabajo sobre soporte informático.

Bizkaiko toponimia berrikusi eta zuzentzea

Lana: *Bizkaiko toponimia berrikusi eta zuzentzea.*

Egilea: HPS

Deskribapena: HPSren datutegian azaltzen den Bizkaiko toponimia berrikusi, eta landa-bilketa berriz egin da. Horretarako, kode geografiko berriak aplikatu dira, bai eta Euskaltzaindiak onetsitako hizkuntza-normalizazioko arau berriak ere. Lan berri honetan kartografia txertatu da.

Data: 2003ko ekaina

Oharrak: HPSk Deustuko Unibertsitateko DEIKER Institutoa kontratatu du lana egiteko. Bestalde, Sociedad de Estudios Históricos de Navarra-k antolatutako Onomastikari buruzko Jardunaldietan aurkeztua izan da (Iruñea, 2003ko azaroa)..

Revisión y corrección de la toponimia de Bizkaia

Proyecto: *Revisión y corrección de la toponimia de Bizkaia.*

Autor: VPL

Descripción: Revisión de la toponimia de Bizkaia existente en la base de datos de la VPL y nueva recogida de campo. Se han aplicado tanto la nueva codificación geográfica como las nuevas reglas de normalización lingüística que recibieron el visto bueno de Euskaltzaindia. Este nuevo trabajo incorpora cartografía.

Fecha: Junio de 2003.

Notas: Contratado por la VPL al Instituto DEIKER de la Universidad de Deusto. Ha sido presentado en las Jornadas sobre Onomástica organizadas por la Sociedad de Estudios Históricos de Navarra (Pamplona, noviembre de 2003).

Toponimia jasotzeko fitxa-eredua sortu eta zabaltzea

Lana: *Toponimia jasotzeko fitxa-eredua sortu eta zabaltzea.*

Egilea: Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Deskribapena: HPSko datu-basea erreferentziazat harturik, administrazio-mota guztientzat nahiz entitate pribatuentzat toponimia jasotzeko fitxa-eredu bat sortu da. Udalek erabiliko duten aplikazio informatikoan sartuta dago.

Oharrak: Toponimia-metodologiako eskuliburuan jasota dago eredu hau.

Creación y difusión de una ficha modelo para la recogida de la toponimia

Proyecto: *Creación y difusión de una ficha modelo para la recogida de la toponimia.*

Autor: Viceconsejería de Política Lingüística.

Descripción: Dentro de la base de datos de la VPS se ha creado un modelo de ficha toponímica para su uso tanto por todas las administraciones como por entidades privadas. Está incluida en la aplicación informática elaborada para ser utilizada por los ayuntamientos.

Notas: Esta ficha se recoge también en el manual de metodología toponímica.

HPSren toponimiako datu-basea berrikusi, zuzendu eta eguneratzea

Lana: *HPSren toponimia-datutegia berrikusi, zuzendu eta eguneratzea.*

Egilea: Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza.

Deskribapena: H56 toponimia-aplikazioa SQL-Windows-etik Visual Basic-era migratu da. Halaber, kode geografikoak aldatu dira glosarioaren edukiaren arabera.

Data: 2003.

Oharrak: Datu-basearen aplikazioa bera eta edukia eguneratzen ari gara.

Revisión, corrección y actualización de la base de datos toponímica de la VPL

Proyecto: *Revisión, corrección y actualización de la base de datos toponímica de la VPL.*

Autor: Viceconsejería de Política Lingüística.

Descripción: realizada la migración de la aplicación de toponimia H56 de SQL-Windows a Visual Basic. Se ha realizado la recodificación geográfica según el glosario.

Fecha: 2003.

Notas: En proceso de actualización tanto la aplicación en sí como los contenidos

Bizkaiko toponimiaren koordenatu geografikoak eskuratu eta datu-basean sartzea

Lana: *Bizkaiko toponimiaren koordenatu geografikoak eskuratu eta datu-basean sartzea*

Egilea: Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Deskribapena: Koordenatu geografikoak Bizkaiko bilketa-lan berrian daude sartuta. Lan horrek kartografia digitaleko sistema batekin erlazionatzen du toponimia

Oharrak:

Obtener e incorporar en la base de datos las coordenadas geográficas de la toponimia de Bizkaia

Proyecto: Obtener e incorporar en la base de datos las coordenadas geográficas de la toponimia de Bizkaia.

Autor: Viceconsejería de Política Lingüística.

Descripción: Las coordenadas geográficas han sido recogidas en el nuevo inventario toponímico de Bizkaia, que relaciona la toponimia con un sistema de cartografía digital.

Notas:

INTERNET bidezko zabalkundea

Lana: *Internet bidezko zabalkundea.*

Egilea: Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza.

Deskribapena: HPSren toponimia-datutegia, EAEko biztanle-entitateen izenak eta toponimiari buruzko zenbait dokumentu Eusko Jaurlaritzak Interneten duen web orrian (www.euskadi.net/euskara_eaetoponimia) sartu dira, bertatik on line kontsultatzeko.

Data: 2002-2003.

Oharrak: Egun, Web orria eguneratzea ari da.

Difusión a través de INTERNET

Proyecto: *Difusión a través de Internet.*

Autor: Viceconsejería de Política Lingüística.

Descripción: la base de datos toponímica de la VPL así como los nombres de las entidades de población de la CAV y algunos documentos sobre toponimia se han incluido para su consulta on-line en la página WEB del Gobierno Vasco en Internet: www.euskadi.net/euskara_eaetoponimia

Fecha: 2002-2003.

Notas: actualmente, la hoja WEB está en proceso de actualización.

Toponimia normalizatzeko arauak

Lana: *Toponimia normalizatzeko arauak.*

Egileak: Euskaltzaindia eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza.

Deskribapena: Toponimia normalizatzeko arauak idazteko, Euskaltzaindiaren "Toponimia txikia arautzeko irizpideak" (2000) argitalpena eta EAEko toponimia datu-baseko toponimoak normalizatzeko aplikatu ziren irizpideak hartu ziren oinarritzat.

Data: 2002.

Oharrak: Arauak eguneratu behar dira azken aldaketak kontuan izanda, eta Euskaltzaindiaren Onomastika Batzordeari onespina eskatu.

Reglas para la normalización lingüística de la toponimia

Proyecto: *Reglas para la normalización lingüística de la toponimia.*

Autor: Euskaltzaindia y Viceconsejería de Política Lingüística.

Descripción: Las reglas para la normalización lingüística de la toponimia están elaboradas sobre la base de la publicación de Euskaltzaindia "Toponimia txikia arautzeko irizpideak" (2000) y sobre los criterios aplicados para la normalización de la toponimia de la base de datos de la CAV.

Fecha: 2002.

Notas: Actualizar las reglas conforme a los últimos cambios realizados, y solicitar su aprobación a la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia.

Euskal Autonomia Erkidegoko Biztanle-entitateak

Lana: *Euskal Autonomia Erkidegoko Biztanle-entitateak.*

Egilea: Euskaltzaindiaren Onomastika Batzordea

Deskribapena: Euskaltzaindiak egina, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin (HPSrekin) eta Euskadiko Udalen Elkartearekin (EUDELekin) lankidetzan. EAEko udalen eta bestelako biztanle-entitateen izen ofizialak eta euskarazko izenak biltzen ditu.

Argitalpen-data: EUDELek 2001ean argitaratua.

Oharrak: Euskaltzaindiaren web orrian (www.euskaltzaindia.net) kontsulta daiteke.

Entidades de población de la Comunidad Autónoma del País Vasco

Proyecto: *Entidades de población de la Comunidad Autónoma del País Vasco.*

Autor: Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia).

Descripción: elaborado por Euskaltzaindia en colaboración con la Viceconsejería de Política lingüística (VPL) y la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL). Recoge los nombres oficiales y los nombres en euskera de los municipios y otras entidades de población de la CAPV.

Fecha de publicación: publicado por EUDEL en 2001.

Notas: Consultable en la WEB de Euskaltzaindia (www.euskaltzaindia.net).

Udalek toponimia-lanetan erabiltzeko aplikazio informatikoa

Lana: *Udalek toponimia-lanetan erabiltzeko aplikazio informatikoa.*

Egilea: Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Deskribapena: ACCESSen garatutako aplikazio informatikoa, toponimia-lanak egiteko asmoa duten udalei zuzendua. Eskatzen duten udal guztiei bidaltzen zaie, HPSko datu-basean udalei buruz dagoen informazioaz hornitua. Horrezaz gain, beharrezko diren oinarritzko taulak ere ematen zaizkie: kode geografikoak, mapak, dokumentu kartografikoak eta abar.

Data: 2003.

Oharrak: Egun, datu-base horren zabalkundea eten da, haren egitura eta edukia eguneratzen ari baikara.

Aplicación informática para uso de los ayuntamientos en trabajos de toponimia

Proyecto: *Aplicación informática para uso de los ayuntamientos en trabajos de toponimia.*

Autor: Viceconsejería de Política Lingüística.

Descripción: aplicación informática desarrollada en ACCESS pensada para facilitar la tarea de aquellos municipios que quieran realizar trabajos de toponimia. Aquellos ayuntamientos que la solicitan, reciben la aplicación junto con la información toponímica disponible en la base de datos de la VPL sobre el ayuntamiento correspondiente, así como las tablas básicas necesarias: códigos geográficos, mapas, documentos, documentos cartográficos, etc...

Fecha: 2003.

Notas: Actualmente la difusión de esta aplicación se ha interrumpido, con el objetivo de actualizar su estructura y contenido.

Toponimia Batzorde-atal Bereziaren txosten teknikoa (1)

Lana: *elementu generikoen oinarrizko kontzeptuei eta tratamenduari buruzko / euskal generikoen gaineko eztabaida-txostena.*

Egileak: Nerea Mujika eta Patxi Salaberri.

Deskribapena: Toponimia Batzorde-atal Bereziak generikoen arazoei buruz egindako txosten teknikoa

Data: 2001.

Oharrak: Barne-txostena: txostena oinarritzat hartuta, aurrerantzean egin beharreko lanak aztertu beharko lirateke.

Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia (1)

Proyecto: *Informe-debate sobre los conceptos básicos y el tratamiento de los elementos genéricos / En torno a los genéricos vascos.*

Autor: Nerea Mujika y Patxi Salaberri.

Descripción: Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia sobre la problemática de los genéricos.

Fecha: 2001.

Notas: Informe interno: a partir de dicho informe habría que analizar las tareas que podrían derivarse del mismo en el futuro.

Toponimia Batzorde-atal Bereziaren txosten teknikoa (2)

Lana: Zuzenbide publikoko lurralde-entitateen eta toki geografikoen (toponimoen) izendapen ofizialeen gaineko eskumenak.

Egileak: José M^a Endemaño eta Jose Luis Lizundia.

Deskribapena: toponimia ofizialtzeko eskumen eta jardunbideei buruz Toponimia Batzorde-atal Bereziak egindako txosten teknikoa.

Data: 2001.

Oharrak: barne-txostena. txostena oinarritzat hartuta, aurrerantzean egin beharreko lanak aztertu beharko lirateke.

Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia (2)

Proyecto: Competencias en materia de denominaciones oficiales de entidades territoriales de derecho público y accidentes geográficos (topónimos).

Autor: José M^a Endemaño y Jose Luis Lizundia.

Descripción: Informe técnico de la Comisión Especial de Toponimia sobre las competencias y procedimientos para oficializar la toponimia.

Fecha: 2001.

Notas: informe interno: a partir de dicho informe habría que analizar las tareas que podrían derivarse del mismo en el futuro.

Izen ofizial desegokien aldaketa bultzatzea

Lana: *Izen ofizial desegokien aldaketa bultzatzea.*

Egilea: Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza.

Deskribapena: Euskaltzaindiak onartutako izenekin bat ez datozelako, udalen eta toki-entitateen izen ofizialak zuzentzeko edo EAEko hizkuntza ofizial bietara egokitzeke, azken urteotan egindako lanarekin jarraituko dugu. Ildo horretatik, 1999-2003 bitartean 10 udalen eta 61 kontzejuren izenak aldatu dira; entitate txikiei dagokienez, 82 aldatu dira eta 300 bat berraztertu ziren.

Gaur egun, 3 udalerririk eta 13 kontzejuk dute espedientea irekita eta beste zenbait biztanle-entitate ari dira izena berrikusten

Data

Oharrak: normalean HPSk udalaren eta/edo toki-entitatearen izenean kudeatzen ditu egin beharreko legezko izapideak.

Fomentar el cambio de los nombres oficiales inadecuados

Proyecto: *Fomentar el cambio de los nombres oficiales inadecuados.*

Autor: Viceconsejería de Política Lingüística.

Descripción: continuar con la tarea que se ha venido desarrollando en los últimos años de promover e impulsar el cambio de nombre oficial de los municipios y entidades de población bien por su incorrección, según las denominaciones aprobadas por Euskaltzaindia, o para adecuarlos a las dos lenguas oficiales de la CAPV. Entre 1999-2003 se han modificado los nombres de 10 municipios, 61 concejos y 82 entidades menores; asimismo se han revisado más de 300 nombres de entidades menores.

Actualmente hay 3 municipios y 13 concejos con el expediente en marcha y varias entidades menores con el nombre en proceso de revisión.

Fecha

Notas: normalmente la VPL gestiona en nombre del municipio y/o entidad de población correspondiente los trámites legales que hay que realizar.

Aldatutako izen ofizialak zabaltzea

Lana: *Aldatutako izen ofizialak zabaltzea.*

Egilea: Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza.

Deskribapena: izen ofizialen gaineko informazio eguneratua izan nahi dutela adierazi eta horretarako helbide bat eman duten erakunde, enpresa eta/edo pertsonen izen ofizialak buruzko informazioa zabaltzen eta jakinarazten segituko dugu. Horrez gain, toponimia ofizialaren erabilera okerra dela eta jasotzen diren kexa eta oharrak bideratuko ditugu.

Data:

Oharrak: lan hau toponimia-direktorioaren egitekoen artean sartzen da, baina direktorio hori sortzeke dago.

Difusión de los nombres oficiales modificados

Proyecto: *Difusión de los nombres oficiales modificados.*

Autor: Viceconsejería de Política Lingüística.

Descripción: continuar con la tarea de difusión y notificación de los cambios que se vayan produciendo en las denominaciones oficiales a aquellas instituciones, empresas y/o personas que han mostrado interés por mantener actualizada esta información y nos han facilitado una dirección de contacto para ello. Asimismo se atienden quejas y observaciones referentes al uso de dicha toponimia oficial.

Fecha:

Notas: esta tarea se insertaría como una de las acciones a llevar a cabo a través del Directorio de toponimia que está pendiente de realizar.

IGNrekiko lankidetza

Lana: *IGNrekiko lankidetza.*

Egilea: Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza.

Deskribapena: IGNk Nomenclator Geográfico Nacionala erregistratu eta kudeatzen du, bai eta Mapa Topografico Nacionalean bildu ere. Hori dela-eta, HPS IGNrekin harremanetan jarri zen lankidetza-bide bat irekitzeko asmoz.

EAEko toponimia-lana IGNren datu-basean sartzea da helburua, kontuan izanda, egun lan hori dugula esku artean. Hori horrela, bi erakundeok lankidetzan aritzeko asmoa adierazi zioten elkarri gutun baten bidez.

Data: 2003.

Oharra: IGNk informazioa eskatu zigun Espainiak izen geografikoei buruzko NBEren konferentzian aurkeztu zuen txostenerako.

Halaber, honako lan hauek egin ditugu IGNrentzat:

- Kartografia zuzendu: 1:165.000 mapa.
- EAEko eskualdeen izenak.
- Termino geografikoen laburtzapenak

Colaboración con el IGN

Proyecto: *Colaboración con IGN.*

Autor: Viceconsejería de Política Lingüística.

Descripción: El IGN registra y gestiona la toponimia oficial y el Nomenclator Geográfico Nacional que se refleja en el Mapa Topográfico Nacional. Por esa razón, la VPL se dirigió al IGN con el objetivo de establecer una línea de colaboración.

El objeto fundamental es incorporar el trabajo de toponimia de la CAV a la base de datos del IGN, teniendo en cuenta, además, que actualmente estamos en proceso de actualización de dicho trabajo.

Por todo ello, ambas instituciones se manifestaron mutuamente por carta su intención de trabajar en colaboración.

Fecha: 2002-2003.

Notas: Nos solicitaron información para el informe que presentó España en la última conferencia de la ONU sobre nombres geográficos.

Por otro lado, hemos realizado los siguientes trabajos para el IGN:

- Corrección cartográfica: mapa 1:165.000
- Denominaciones de las comarcas de la CAV
- Abreviaturas de términos geográficos.